

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA

---



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

---

## **Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià**

### **Guia docent de l'assignatura:**

Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics

**Professor:** Manuel Pérez Saldanya, Universitat de València

### 1. Dades inicials d'identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b>	Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics
<b>Caràcter:</b>	Obligatòria
<b>Màster:</b>	<b>Màster en assessorament lingüístic i cultura literària</b>
<b>Bloc:</b>	Bloc troncal (primer any)
<b>Institució:</b>	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
<b>Professor responsable i institució:</b>	Manuel Pérez Saldanya Facultat de Filologia. Avinguda Blasco Ibáñez 32. València 46010 <a href="mailto:saldanya@uv.es">saldanya@uv.es</a> , telèfon: 963864255

### 2. Introducció a l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura:</b>	Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics
<b>Caràcter:</b>	Obligatòria
<b>Bloc:</b>	Bloc troncal (primer any)
<b>Professor responsable:</b>	Manuel Pérez Saldanya

### 3. Volum de treball

<b>Assignatura: 3 crèdits</b>	
Assistència a classes teòriques	12
Assistència a classes pràctiques	8
Preparació classes teòriques	9
Preparació classes pràctiques	9
Preparació treballs classes teòriques	15
Preparació treballs classes pràctiques	12
Realització d'exàmens	0
Preparació d'exàmens	0
Assistència a tutories	4
Assistència a seminaris i activitats	6
<b>TOTAL VOLUM DE TREBALL</b>	<b>75</b>

### 4. Objectius generals

<b>Assignatura:</b> Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics
Els objectius d'aquesta assignatura - Conèixer els fonaments i la metodologia de l'anàlisi contrastiva. - Conèixer les estratègies comunes en la codificació lingüística que justifiquen les semblances interlingüístiques. - Ser conscients dels mecanismes que expliquen les diferències graduals o totals en la codificació de diferents aspectes gramaticals entre dues o més llengües. - Aplicar els coneixements assolits a la comparació de diferents fenòmens lingüístics entre el català i una o més llengües. - Aplicar els coneixements assolits a la comparació de diferents fenòmens lingüístics entre dues o més varietats geogràfiques del català. - Ser capaç de preveure les dificultats i els errors d'aprenentatge d'una L2 justificables per les diferències interlingüístiques.

## 5. Continguts

<b>Assignatura:</b> Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics
Els continguts d'aquesta assignatura són: - El contrast i la tipologia lingüística: els universals del llenguatge. - El contrast i les diferències graduals entre sistemes lingüístiques: les jerarquies lingüístiques. - El contrast i les estratègies de codificació lingüística comunes i diferents: la gramaticalització, la reanàlisi, la lexicalització. - El contrast en els diferents nivells de l'anàlisi gramatical: fonològic, morfològic, sintàctic, semàntic i pragmàtic. - Les diferències gramaticals en l'expressió lingüística. - El contrast i la predicció d'errors en l'aprenentatge.

## 6. Destreses

<b>Assignatura:</b> Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics
- Ser capaç d'establir i analitzar les semblances i diferències bàsiques entre dos sistemes lingüístics en els diferents nivells d'anàlisi gramatical (fonològic, morfològic, sintàctic, semàntic i pragmàtic) , especialment entre el català i el castellà. - Comprendre els mecanismes que justifiquen les semblances i les diferències interlingüístiques o interdialectals. - Ser capaç de dissenyar exercicis pràctics estructural i comunicatius que afavorisquen l'ensenyament del català com a segona llengua tenint en compte les principals diferències respecte a la llengua materna dels estudiants (especialment, el castellà).

## 7. Actituds i habilitats socials

<b>Assignatura:</b> Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics
- Creació de grups de treballs que possibiliten l'anàlisi de les semblances i diferències entre el català i una o unes altres llengües en algun aspecte concret de la gramàtica. - Capacitat de comparar estudis gramaticals per delimitar les semblances i diferències entre dos llengües i dialectes.

## 8. Temari

<b>Assignatura:</b> Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics	
Tema	Hores presencials
1. L'anàlisi contrastiva: perspectiva històrica - Els estudis comparatius - Els estudis de tipologia lingüística - Els estudis de lingüística contrastiva aplicada	3
2. El contrast i les estratègies de codificació lingüística - Els universals i les jerarquies: semblances i diferències graduals. - Els processos de codificació lingüística: la gramaticalització, la reanàlisi, la metaforització, etc	4
3. El contrast en els el nivell fonològic i morfològic - El contrast en el nivell fonològic - El contrast en el nivell morfològic	6
4. El contrast en el nivell sintàctic i pragmàtic - El contrast en el nivell sintàctic - El contrast en el nivell semàntic i pragmàtic	7

## 9. Bibliografia i altres recursos

### Lectures obligatòries

- Cuenca, Maria Josep (2002): "Anàlisi contrastiva, lingüística aplicada i lingüística teòrica", *Estudis de llengua i literatura catalanes/XLV Miscel·lània Joan Veny*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pàgs. 11-31.
- Pérez Saldanya, Manuel (2003): "La gramaticalització del verbo *ir* en construccions narratives del espanyol", *Medievalia*, 35, pàgs. 62-89.

### Altres referències bibliogràfiques

- Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Gramàtica Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, 3 vols.
- Cuenca, Maria Josep i Joan Rafael Ramos (eds.) (2001): *Anàlisi contrastiva*, Volum monogràfic de *Caplletra*, 30.
- Fisiak, Jacek (1981): "Some introductory notes concerning Contrastive Linguistics", dins Fisiak, Jacek (ed.), (1981), pàgs. 1-11.
- Fisiak, Jacek (ed.) (1981): *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon.
- Fisiak, Jacek (ed.) (1990): *Further insights into contrastive analysis*, Amsterdam, John Benjamins.
- Payrató, Lluís (1981): "L'anàlisi contrastiva català-castellà: història i futur", dins Staczek, John J. (ed.), *On Spanish, Portuguese, and Catalan Linguistics*, Georgetown, Georgetown University Press.
- Pérez Saldanya, Manuel (1998): *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*, València, Publicacions de la Universitat de València.
- Solà, Joan, Maria Rosa Lloret, Joan Mascaró & Manuel Pérez Saldanya (dirs.) (2002): *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 3 vols.

## 10. Coneixements previs

**Assignatura:** Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics

- Coneixements dels principis bàsics de l'anàlisi gramatical (fonologia, morfologia i sintaxi) del català.
- Capacitat d'extraure informació gramatical de la llengua materna i d'altres llengües parlades o no per l'estudiant a partir de la consulta de gramàtiques o estudis lingüístics de dues o més llengües.

## 11. Metodologia

**Assignatura:** Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics

Les 12 hores de **classes teòriques** es dedicaran a la presentació dels continguts bàsics de l'assignatura i al comentari de la bibliografia recomanada.

Les 8 hores de **classes pràctiques** es dedicaran a l'estudi de quatre casos pràctics (un per cada nivell d'anàlisi gramatical):

- Un cas del nivell fonològic.
- Un cas del nivell morfològic.
- Un cas del nivell sintàctic.
- Un cas del semàntica i/o pragmàtic.

Les 9 hores de **preparació de classes teòriques** es dedicaran a la lectura i la preparació de la bibliografia obligatòria.

Les 9 hores de **preparació de classe pràctiques** es dedicaran a la preparació dels quatre casos pràctics que s'anitzaran de manera detallada a classe.

Les 15 hores de **preparació de treballs de classes teòriques** es dedicaran a la realització d'un treball que, a més de l'enfocament comparatiu (interlingüístic i interdialectal), haurà de tenir en compte també una perspectiva prescriptiva, descriptiva i historicocomparativa. El treball, de fet, servirà per a avaluar tant l'assignatura "Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics" com les altres tres assignatures centrades en els aspectes prescriptius, descriptius i historicocomparatiu de la llengua. A tall d'exemple, se suggereixen els temes següents:

- 1) Les combinacions de pronoms febles definits de tercera persona del singular (ex.: *donar-l'hi* vs. *donar-li'*)
- 2) Les velaritzacions de verbs de la segona conjugació (ex.: *dic*, *molc* i, dialectalment i col·loquial, *cusc*).
- 3) El tractament gràfic de les consonants palatals orals sonores (ex. *j*, *g*, *tg*, *tj*)
- 4) L'anomenat article neutre.

Les 12 hores de **preparació de treballs de classes pràctiques** es dedicaran a l'aplicació dels coneixement adquirits a l'anàlisi contrastiva als exercicis proposats a classe.

Les 4 hores de **tutoria col·lectiva** es dedicaran a la presentació de la bibliografia que treballarem en les classes teòriques, dels casos pràctics de les classes pràctiques, de la forma de treballar, als criteris d'avaluació o a les orientacions bàsiques per a la realització del treball proposat.

Les hores de **tutories individual** serviran per a guiar la preparació de les classes teòriques i pràctiques i del treball d'investigació que s'ha de realitzar.

Les 6 hores d'assistència a les **activitats complementàries** es realitzaran amb l'assistència obligatòria a una congrés o simposi centrat en algun aspecte de l'anàlisi gramatical.

## 12. Avaluació de l'aprenentatge

**Assignatura:** Lingüística contrastiva: anàlisi comparada dels sistemes lingüístics

Per a ser avaluat positivament en aquesta assignatura cal:

- Realitzar un treball coordinat amb les assignatures centrades en els temes de lingüística prescriptiva, descriptiva i en la història de la normativa.
- Participar activament en les tasques que es proposen a classe i en les tasques encomanades per a realitzar fora de l'horari de classes.